



Fútbol, sexualidad y transgresión: acerca de la traducción al castellano de *Tango-Charter*.

Copi y Riccardo Reim, *Tango-Charter* (trad. Walter Romero), Buenos Aires, Mansalva y Santiago Arcos, 2012; 76 pp. ISBN 978-987-1474-51-6,

Facundo Beret

(Universidad de Buenos Aires)

¡Tengan cuidado con el famoso "punta y taco" argentino"! Si los agarran no les dejan un huevo sano: son mortales. Y atenti, porque suelen arrojar botellas a la cancha, ¡tienen una puntería! Les parten el cráneo como una nuez. ¡Cráquete!
(Copi/Reim)

En términos teóricos, desde la decretada *muerte del autor*, las modas académicas han soslayado en forma deliberada cuestiones relacionadas con esta figura, específicamente, en todo lo relacionado con el estilo. Pero, al encontrarnos con una escritura tan particular como es la de Raúl Damonte Botana –más conocido como Copi–, las marcas de autoridad son imposibles de borrar, inclusive cuando se trata de un texto dramático hecho a *cuatro manos* junto al italiano Riccardo Reim, cuya obra resultaba desconocida en nuestro país, dado que no existen traducciones anteriores a la publicación de *Tango-Charter*.



Este texto dramático fue estrenado en el Teatro Parnaso de Roma el día 23 de enero de 1980, con dirección de Reim, al frente de la compañía teatral "Il re di Maggio". Se presenta en él la historia de un matrimonio italiano proveniente de Milán que viaja a Buenos Aires con el objetivo de observar el Mundial de fútbol, en 1978, con la dictadura militar como trasfondo político. En la habitación del hotel "Tres estrellas", al que llegan como parte de su pintoresco



itinerario, se desarrollará un diálogo que los involucra a ellos y a Pablo, el conserje del hotel. Conversación que tiene momentos variados y algunos puntos candentes de cuestionamiento de la sexualidad, de la nacionalidad y de la moralidad. El desparpajo y la naturalidad con que estos personajes abordan cuestiones como la infidelidad, la homosexualidad y la inducción química a través de las drogas en un contexto signado por el horror, el silencio y la mirada sesgada hacia la realidad por parte de la organización de un evento que dio cierto grado de cohesión simbólica a una nación que se estaba haciendo trizas, generan un contraste discursivo que potencia el efecto trágico sin caer en golpes bajos ni lugares comunes.

En esta misma línea de análisis, en el Prefacio que acompaña a la edición, titulado "Copi-Reim: un tango, una rosa, Trieste libre, viva María...", Antonio Veneziani expresa que "lo que más impacta de este texto es la idiotez total y aberrante de los personajes por perpetuarse en su propia aniquilación. Porque nos hacen sospechar que están jugando, sin siquiera saberlo ellos mismos"¹. El poeta italiano, además, emparenta los estilos de los autores de *Tango-Charter* y sugiere un cruce de la escritura del texto dramático en cuestión con el formato del *cómic*. De este modo, justifica la presencia de ilustraciones hechas por los mismos autores, que también acompañan esta edición. El tono de familiaridad con *La mujer sentada*, que reside en el humor presente en la poética de esta obra, sirve de apoyo a la tesis formulada por Veneziani, debido a que la caricaturización de los personajes genera el efecto cómico-hiperbólico de los episodios y parte de un gusto hacia lo camp característico de toda la producción de Copi. Patricio Pron, en la introducción a las obras completas editadas por Anagrama, subraya de manera particular la presencia de este atributo en toda la producción del autor franco-argentino, "puesto de manifiesto en las situaciones rocambolescas y el carácter vertiginoso de la acción, los personajes de pasiones desmedidas a la manera del folletín, [...] pero también en la parodia de géneros y convenciones literarias y, en general, de todo aquello considerado "normal" y "natural" en nuestra cultura"².

En gran medida, la traducción del italiano al español rioplatense, a cargo de Walter Romero, además de ser ágil y de lectura sencilla, es fiel al estilo de Copi y

¹ Antonio Veneziani, "Copi-Reim: un tango, una rosa, Trieste libre, viva María..." en Copi-Reim *Tango-Charter*, Buenos Aires, Mansalva, 2012; p.8.

² Patricio Pron, "Prólogo" a Copi *Obras (Tomo II)*, Barcelona, Anagrama, 2012; p. 14.



denota un conocimiento profundo y genuino sobre sus contribuciones al mundo literario. Las notas al pie, confeccionadas también por el traductor, reponen el contexto histórico y algunas expresiones idiomáticas del original que se tradujeron en virtud de su perspectiva semántica singular y han perdido algún rasgo que se considera relevante para una lectura cabal de la materialidad del texto. Además, en ellas se sugieren lecturas complementarias sobre algunas cuestiones presentes en *Tango-Charter* desde una perspectiva semántico-referencial, en el acaso de que el lector quisiera profundizar algunos de estos aspectos, más allá de la visión satirizada que ofrece la poética de Copi y Reim.

Celebramos, pues, la aparición de este tomo, que actualiza la urgencia del conocimiento sobre la macropoética que constituyen las obras de Copi en conjunto y en coautoría con Reim en lo particular. Sólo resta lamentar su brevedad y esperar que la pieza se estrene en el ámbito teatral de Buenos Aires en algún momento, dado el interés que revisten en la actualidad argentina la multiplicidad de asuntos que intervienen el texto en un aparente "realismo pacato": secuestros, revoluciones, drogas, torturas, golpes de Estado, propuestas obscenas. Asimismo, esta publicación inaugura en estas latitudes el interés por la labor del dramaturgo y director italiano, inédito hasta el momento en la Argentina, y nos deja a la espera de futuras traducciones para la difusión de su prominente obra de ensayos, ficción y teatro.

facu-b@live.com.ar

Palabras clave: Dramaturgia, Copi, Reim, *Tango-Charter*, traducción.

Keywords: Dramaturgy, Copi, Reim, *Tango-Charter*, translation.